

# 古フランス語における条件文について

—Marie de FRANCE の場合—

本 田 忠 雄

## 1. 0 はじめに

Lucien FOULET は、AF (=ancien français) で「接続法の用法が現代語の慣用から最もかけ離れているのは条件文においてである」<sup>1)</sup> と述べている。

S'il faisait beau, nous sortirions.

S'il avait fait beau, nous serions sortis.

上記のような文では、条件は直説法半過去または大過形によって、その帰結は条件法現在または過去形によって示されることは周知の事実であろう。しかし FOULET によると、このような構成の条件文は AF では必ずしも頻繁に認められるタイプではないようだ。

Ces constructions sont connues du vieux français, mais ce ne sont pas les plus fréquentes en pareil cas. On préfère mettre l'imparfait du subjonctif dans les deux propositions, surtout, semble-t-il, quand on veut présenter la condition comme irréalisable.<sup>2)</sup>

すなわち前提節、帰結節ともに接続法半過去を用いた条件文が AF では好んで使用される形式であり、しかもこのタイプの文が過去に関して未来に関して用いられる。つまり AF における前提節の接続法半過去は、FM (=français moderne) における前提節の直説法大過去にも半過去にも相当し、AF における帰結節の接続法半過去は、FM における帰結節の条件法過去にも現在にも相当することになる。従って、AF におけるこの形式の条件文が過去を表すか、あるいは現在・未来を表すかを決定する要素は文脈や前後関係であるということになる。

接続詞《si》により導入される条件文のタイプについては、Ferdinand BRUNOT が時代ごとにこれを区分して提示しているので<sup>3)</sup>、それを参照することで条件文の史の変遷の過程を辿ることができるが、Robert-Léon WAGNER は BRUNOT の示すリストの簡便さを評価しつつも、それが持つ欠点にも触れ、テキストにより多様な様相を提示するこの構文の複雑さをすでにわれわれに示している<sup>4)</sup>。

AF の条件文には確かに FOULET の指摘するとおり、両節に接続法半過去を用いたタイプの構文が多く認められるが、この形式以外にも幾多の叙法・時称の組合わせが存在し、これに関してはかなり複雑な問題が含まれている。本稿は、12世紀末から13世紀初頭の間にかかれたと推測される Marie de FRANCE の2作品、《Lais》および《Fables》を調査し、Marie が《si》により導入される条件文をどのように使用しているかを考察することにより、当時の言語の状況の一端を窺おうとするものである。

## 2. 0 AF における条件文のタイプ

AF の条件文について Philippe MÉNARD は、それを仮定の形式に基づき以下のように3種に大別している<sup>5)</sup>。

### (1) L'hypothèse porte sur un présent-futur indubitable.

前提節には直説法現在が、帰結節にはその意味に応じて未来形、命令法あるいは直説法現在が使用される。

### (2) L'hypothèse porte sur un présent-futur problématique.

FM と同様に、前提節の内容に関して可能と非現実が厳密に区別されないのに加えて、現在と未来も区別されないの、文意は文脈に依存する。この場合には、つぎに示す2つのタイプの構文が頻繁に使用される。

Type 1. 前提節：接続法半過去 — 帰結節：接続法半過去

Type 2. 前提節：直説法半過去 — 帰結節：条件法現在

### (3) L'hypothèse porte sur le passé.

過去の非現実を表す条件文には、つぎの2つのタイプの4構文が主として用いられる。

Type 1. 前提節：接続法半過去 — 帰結節：接続法半過去

Type 2. (a) 前提節：接続法半過去 — 帰結節：接続法大過去

(b) 前提節：接続法大過去 — 帰結節：接続法半過去

(c) 前提節：接続法大過去 — 帰結節：接続法大過去

AF の条件文における叙法・時称の組合せは、上記以外にも多種存在するが、それらについては後述（3. 4 参照）する。いずれにせよ、条件文にはラテン語にはない形態の、いわゆる条件法<sup>6)</sup>が参入することで、それは AF の時期にいつそう複雑な様相を呈するようになる。このように錯綜した体系は MF (=moyen français) の時期を通じて継承され<sup>7)</sup>、16 世紀においてもなお、例えば今日では一般的な直説法大過去と条件法過去を組合わせた構文の使用は稀で、それが広く用いられるようになるのは 17 世紀のことであると言われる<sup>8)</sup>。

### 3. 0 Marie de FRANCE における条件文の使用例

Marie の作とされる《*Lais*》および《*Fables*》における条件文を前述の MÉNARD の分類に従い考察を進めると、以下のような状況が認められる。

#### 3. 1 L'hypothèse porte sur un présent-futur indubitable.

この種の条件文は両作品に極めて多数存在する。

Les morz ferai ensevelir, / E si li nafrez poet garir, / Volenters m'en  
*entremetrai* / E bons mires li *baillera*i. (*Chaitivel*, vv. 161-164)

'Deus,' fait ele, 'par tun seint nun, / Sire, si te *vient* a plaisir, / Cest  
enfant *garde* de perir.' (*Fresne* vv. 162-164)

Si jeo n'en *ai* hastif cunfort, / Bien tost en *puis* aver la mort.  
(*Bisclavret*, vv. 47-48)

s'il nes *tient* aukes en destreit, /ne *ferunt* pur lui tort ne dreit;  
(*Fables*, 18, vv. 49-50)

si nuls l'en *veut* doner lüer / ne par pramesse losenger / que sun  
seigneur deve traïr, / nel *veile* mie cunsentir; (*Fables*, 20, vv. 31-34)

ラテン語では前提節に未来形が頻繁に使用されるようであるが、AFでは稀で<sup>9)</sup>、Marieにおいてもそのような事例は極めて少数である。

Si vus *murrez*, jeo voil murir; (*Guigemar*, v. 549)

また前提節における接続法現在の使用はアングロ・ノルマンのテキストにみられる方言上の特徴であると MÉNARD は指摘しているが<sup>10)</sup>、この方言に属する調査対象の両作品には、そのような事例は存在しない。ただし、前提節が並置される場合、第2の節に接続法現在を用いた条件文は若干例認められる。

S'ele refuse ma priere / E tant *seit* orgueilleuse e fiere, / Dunc m'estueil il a doel murir / E de cest mal tuz jurs languir. (*Guigemar*, vv. 403-406)

Si il le receipt bonement / E joius *seit* del mandement, / Seüre seez de s'amur! (*Eliduc*, vv. 359-361)

### 3. 2 L'hypothèse porte sur un présent-futur problématique.

この範疇に分類し得る条件文も多数みられるが、主要な構文はつぎの3タイプである。

- ① 前提節：接続法半過去 — 帰結節：接続法半過去
- ② 前提節：直説法半過去 — 帰結節：条件法現在
- ③ 前提節：接続法半過去 — 帰結節：条件法現在

①の構文に関する MÉNARD の記述は以下のとおりである。

Type à la fois ancien et littéraire qui n'établit aucune chronologie entre ses deux membres et marque une modalité intemporelle (puisque le subjonctif ne distingue pas le passé, le présent et le futur). Il reste longtemps en usage, notamment dans les textes en vers qui sont d'une syntaxe traditionnelle.<sup>11)</sup>

両方の節に接続法半過去を使用するこの構文は、AFの条件文の典型的なタイプであり、調査対象の両作品にも多数認められる。

'Sire,' fait el, 'beau duz amis, / Une chose vus *demandasse* / Mut volenters, si jeo *osasse*; (*Bisclavret*, vv. 32-34)

Si jo *puisse* od gent parler / E en deduit od eus aler, / Jo li *mustrasse*  
beu semblant, / Tut n'en eüsse jeo talant. (*Yonec*, vv. 77-80)

s'il humme *veüst* baisser vers tere, / prendre bastun u pierre quere,  
/ dunc s'en *deüst* aillurs voler, / que cil nel poüst encumbrier. (*Fables*,  
92, vv. 5-8)

②はいわゆる近代的なタイプの条件文である。BRUNOT は、この構文の出現を12世紀とするが<sup>12)</sup>、極めて古い時代のテキストにも認められるもので、13世紀の散文作品において頻繁に用いられるようになったとも言われる<sup>13)</sup>。調査対象はいずれも韻文作品ではあるが、すでにこの構文が多用されている。

Nule femme nel *desfereit*, / Si force u cutel n'i *meteit*. (*Guigemar*,  
vv. 565-566)

Si jeo *poeie* liu veeir / Que jeo te puisse mener, / Jeo te *ferieie* a li  
parler. (*Milun*, vv. 194-196)

s'il *ert* atteint, pendu *sereit*. (*Fables*, 25, v. 12)

Si vus *pleseit* a remüer / e sur un autre fust voler, / jeo *chantereie*  
mut plus bel; (*Fables*, 66, vv. 9-11)

条件文に接続法半過去を使用することで、仮定の非現実性を強調したり、語気を緩和したり、あるいは仮定に敬意、焦燥、後悔、願望といったような情意的ニュアンスを付与しようとする繊細な作家たちもいたようではあるが、通常は、①および②の間になんら意味上の差異は存在しない<sup>14)</sup>。

③は①と②の混合型で、特にアングロ・ノルマン方言のテキストに多くみられるタイプであると言われるが<sup>15)</sup>、調査対象の両作品にも相当数の事例が認められる。

Cest' amur *sereit* covenable, / Si vus amdui *feussez* estable. (*Guigemar*, vv. 451-452)

S'ele *sentist* ceo ke jeo sent, / Jeo *perdreie* ceste dolur. (*Equitan*,  
vv. 96-97)

Si plus eüsse de cumpainie, / si en *seriez* vus bien servie. (*Fables*,

9, vv. 13-14)

mes une rien te di pur veir: / s'il *alast* a ma volenté, / ti oil *sereient*  
ja crevé! (*Fables*, 30, vv. 28-30)

上記①②③の構文に加えて、以下のような別なるタイプ (⑤~⑩) の構文も若干例存在する。

⑤ 前提節：直説法大過去 — 帰結節：条件法過去

この構文は FM で、過去の非現実を表す条件文に使用されるタイプであるが、これがそのように使用され始めるのは14世紀頃からであるようだ。条件法過去は AF の条件文では極めて稀であり、それは未来における事行の完了を示すと言われる<sup>16)</sup>。また前提節の直説法大過去は、12・13世紀において完了(先立性)を示すべく徐々に使用され始めるが、この場合でも帰結節には条件法現在がよく使用される。すなわち条件法現在が過去を表す機能をも保持していたのである<sup>17)</sup>。Marie にみられるつぎの用例は、前提節、帰結節ともに未来完了を示すものと解釈し得る。

*S'aviez fait* vostre talent, / Jeo sai de veir, ne dut nient, / Tost me  
*avriez entrelaissiee*, / Jeo sereie mut empeiree. (*Equitan*, vv. 125-128)

malement *averieit enpleié* / qu'il m'ad nurri e afeité, / si par ma  
garde *aveit perdu* / ceo dunt il m'ad lung tens peü. (*Fables*, 20, vv.  
21-24)

⑥ 前提節：接続法大過去 — 帰結節：条件法現在

前提節の接続法大過去が FM のように過去の非現実の仮定を表すのではなく、ここでは未来完了を表す点で FM の用法とは異なるが、Marie にはこのタイプが2例認められる。

Si vostre sire *fust finez*, / Reïne e dame vus *fereie*; (*Equitan*, vv.  
226-227)

'Dame' ceo ne dirai jeo pas; / Kar si jes *eüsse perduz* / E de ceo  
feusse aparceüz, / Bisclavret *sereie* a tuz jurs; (*Bisclavret*, vv. 72-75)

⑦ 前提節：直説法半過去 — 帰結節：条件法過去

前述の⑤と同様、条件法過去が未来完了を表す構文である。

De ceo vus dirai ja la summe: / A tuz jurs m'avriez perdue, / Se  
ceste amur esteit seüe; (*Lanval*, vv. 146-148)

⑧ 前提節：接続法半過去 — 帰結節：接続法大過去

この構文においても接続法大過去は未来完了を表すと解釈できる。

Si m'amie leüst laisser, / Jeol vus eüsse vendu cher.' (*Eliduc*, vv.  
845-846)

⑨ 前提節：直説法半過去 — 帰結節：接続法半過去

Mes li remandast sun pleisir, / E s'il nel voleit retenir, / Cunduit li  
donast par sa tere; (*Eliduc*, vv. 115-117)

L'ewe comencë a laper; / tresbien quida en sun penser, / si l'ewe de  
la mare ert mendre, / que le furmage peüst bien prendre. (*Fables*, 58,  
vv. 9-12)

⑩ 前提節：接続法半過去 — 帰結節：条件法過去

前述の⑤および⑦と同様、条件法過去が未来完了を表す構文である。

tost sereit mort, s'il fust brusez. (*Fables*, 52, v. 15)

### 3. 3 L'hypothèse porte sur le passé.

AF の条件文で過去の非現実を表す場合に使用される主要な構文は、  
MÉNARD の分類に従えば4種類 (2. 0 (3) 参照) であるが、そのうち  
前提節、帰結節ともに接続法半過去を用いたタイプが Marie のテキスト  
では多数を占める。

① 前提節：接続法半過去 — 帰結節：接続法半過去

S'il seüst quei ele senteit / E cum l'amur la destreineit, / Mut en  
fust liez, mun escient; (*Guigemar*, vv. 419-421)

Ensemble od li la relevee / Demurat tresque a la vespree, / E plus  
i fust, sè il poüst / E s'amie lui cunsentist. (*Lanval*, vv. 155-158)

S'il ne vus vosist mut grant bien, / Il ne vosist del vostre rien.  
(*Eliduc*, vv. 435-436)

Li liuns respunt que verité dist: / s'il queor eüst, ja n'i venist.  
(*Fables*, 70, vv. 65-66)

## ④ 前提節：接続法大過去 — 帰結節：接続法大過去

FM でも文語に時折認められるこの構文の出現は比較的新しく、それは AF ではほとんど使用されなかったようだが、14世紀頃から発展し、15・16世紀に広く用いられるに至ったと一般的には考えられている<sup>18)</sup>。しかし Marie のテキストには、すでにこのタイプが4例認められることは注目に値するであろう。

Si cele ne l'eüst tenue, / Ele fust a tere chaüe. (*Guigemar*, vv. 767-768)

n'eüssent pas del mal eü, / s'il eüssent dunc conseil creü. (*Fables*, 17, vv. 27-28)

mut eust grant avoir guainé, / si ele ne l'eüst forscunseillé. (*Fables*, 72, vv. 115-116)

Si li cheverol l'ust recuilli / en la meisun ensemble od li, / mangié l'eust e devoré. (*Fables*, 89, vv. 19-21)

## ⑥ 前提節：接続法大過去 — 帰結節：条件法現在

この混合型構文もアングロ・ノルマンのテキストに多くみられると言われる<sup>19)</sup>。

Il n'unt pas tuz le bref oï / ki vient del rei, jol vus afi: / ne m'estuveireit pas remüer, / si tuz l'eüssent oï cunter. (*Fables*, 61, vv. 29-32)

Mut fereie ke desleaus, / trop sereie mauveis e faus, / si jeo encuntre vostre santé / lur eüsse le quor issi emblé. (*Fables*, 70, vv. 61-64)

## ⑩ 前提節：接続法大過去 — 帰結節：接続法半過去

hum me deüst trencher la teste, / si encuntre le mal mun seignur / eüsse fet tel deshonor. (*Fables*, 70, vv. 40-42)

## 3. 4 不均衡構文

以上これまでに述べてきたどの構文にも属さない叙法・時称の組合せが AF の条件文には多数認められる。これらの使用については表現上の豊かさの追及など、種々の理由が考えられるであろうが、MÉNARD はこの種の構文を一括して“phénomènes d'asymétrie”と称している<sup>20)</sup>。Marie に



おけるこれに類する主要なタイプは以下のとおりである。

- (1) 前提節：接続法半過去 — 帰結節：直説法半過去

Traire *voleit*, si mes *eüst*, / Ainz ke d'iluec se remeüst. (*Guigemar*, vv. 87-88)

El le *quidot* del tut avoir / E retenir, s'ele *peüst*; (*Eliduc*, vv. 582-583)

- (2) 前提節：接続法半過去 — 帰結節：直説法単純未来

Ja ne *prendra* femme a nul jur, / Ne pur avoir ne pur amur, / S'ele ne *peüst* despleier / Sa chemise sanz depescer. (*Guigemar*, vv. 647-650)

Le chevaler ad respundu / E dit qu'ele en *ferat* sun dru, / S'en Deu *creüst* e issi *fust* / Que lur amur estre *peüst*. (*Yonec*, vv. 137-140)

- (3) 前提節：接続法半過去 — 帰結節：直説法単純過去

Nuls ne *pout* eissir nē entrer, / Si ceo ne *fust* od un batel, / Se busuin *eüst* al chastel. (*Guigemar*, vv. 226-228)

- (4) 前提節：接続法大過去 — 帰結節：直説法半過去

Mes ne *poeie* a vus venir / Ne fors de mun país eissir, / Si vus ne me *eüssez requis*. (*Yonec*, vv. 131-133)

- (5) 前提節：直説法半過去 — 帰結節：直説法単純未来

Jamés, ceo dit, ne *levera*, / Si li reis ne l'en *feseit* dreit / De ceo dunt ele se pleindreit. (*Lanval*, vv. 308-310)

- (6) 前提節：直説法現在 — 帰結節：条件法現在

Si jo m'en *vois* ensemble od vus, / Mis pere *avreit* e doel e ire, / Ne *vivreit* mie sanz martire. (*Les deus amanz*, vv. 88-90)

- (7) 前提節：接続法大過去 — 帰結節：直説法複合過去

Par un petit ne l'a *crevé*, / si li sires n'en *eüst crié*: (*Fables*, 15, vv. 31-32)

## 4. 0 Marie de FRANCE における条件文の使用傾向

調査対象の2作品について、3. 2および3. 3において例示した構文の使用頻度を比較対照すると以下のような結果が得られる<sup>21)</sup>。

## [Présent-futur problématique]

	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	Total
《Lais》	15	14	11		1	2	1	1	2			47
《Fables》	5	13	7		1				1		1	28
Total	20	27	18		2	2	1	1	3		1	75

## [Passé irréel]

	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	Total
《Lais》	9			1								10
《Fables》	1			3		2				1		7
Total	10			4		2				1		17

用例の総数が十分とは言えず、これをもって直ちに結論を導くには早計ではあるが、上記11種の条件文のうち、その主要なタイプについてさらに詳細に検討すると、概略つぎのような事実が明らかとなる。

仮定が過去・現在・未来のいずれに関わるものであるかを考慮せず、また調査対象の2作品を区別せずに判断するならば、Marieにおいては、いわゆる旧タイプの条件文①が、比較的新しいタイプの②とほとんど相拮抗して使用されており、アングロ・ノルマンのテキストに多くみられると言われる混合タイプの③および⑥については、その使用が24%程度である。

つぎに条件文の使用に関して両作品を比較検討してみると、そこにはかなり明確な差異が認められる。まず、両方の節に接続法半過去を用いたAFの典型的な条件文①が《Lais》には42%用いられているが、《Fables》では、その使用が17%に過ぎない点が最も顕著な相違であろう。特に過去の非現実を表す条件文に関しては、《Lais》がほとんどこのタイプを使用している(10例中9例)のに対して、《Fables》には僅か1例しか認められない。この場合《Fables》にみられる主要な構文は、現代まで文語の中に

生き残っている両節に接続法大過去を用いた構文④, もしくは接続法大過去と条件法現在を組合わせた混合タイプ⑥である。

元来, 接続法大過去は事行の完了を示す機能を持っていたが, 時代の経過とともに事行が過去に属するものであることを示すに至る<sup>22)</sup>。従ってこの時制がテキストでアスペクト的価値を持っているか, 時称的価値を持っているかを検討してみることが, 言語の進展の状況を見定めるための一つの指標にもなるであろう。《Lais》の条件文にみられる6例の接続法大過去は, 未来完了を表すものが3例, 過去を表すものが3例と, その用法が相半ばするのに対し, 《Fables》における11例の接続法大過去は, すべてが過去を表す例であることから, 後者の言語がよりいっそう進展した状況を提示しているものと推察することができる。

また現在ないしは未来の仮定を表す条件文に関しても, 《Lais》は旧タイプ, 新タイプ, 混合タイプがほぼ近似した使用頻度を提示するのに対し, 《Fables》では直説法半過去と条件法現在を組合わせた新タイプの構文②が好んで使用されている(46%)。これらの相違点を考慮すると, 条件文の使用に関しては《Fables》が《Lais》に比較して, 時期的にはかなり進行しているとの解釈も可能となる。

MÉNARD は, 'Certains verbes longtemps réfractaires à la forme en -rais (ainsi *estre, avoir, devoir, pooir, voloir, veoir, oïr, oser, cuidier, savoir, valoir, venir*) ont été employés pendant des siècles à l'imparfait du subjonctif, notamment dans les textes en vers.'<sup>23)</sup> と述べているが, Marie の条件文での状況を検証すべく, 主要な時制を使用頻度の高い動詞について調査すると以下のような結果が得られる。

	subj.		cond.		ind.	
	impft	pl.-q.-pft	pré.	passé	impft	pl.-q.-pft
1. <i>estre</i>	16	1	12	0	6	0
2. <i>aveir</i>	11	1	4	0	3	0
3. <i>poveir</i>	14	0	1	0	2	0
4. <i>voleir</i>	4	0	1	0	7	0
5. <i>faire</i>	0	1	5	0	2	1

6. perdre	2	1	2	1	0	1
7. amer	5	0	1	0	0	0
8. devoir	4	0	1	0	1	0
9. plaie	2	0	0	0	4	0
10. saveir	4	0	1	0	1	0

上表の結果から推察し得ることは、avoir, pouvoir, amer, devoir, saveir などの動詞が接続法半過去で用いられやすく、être は用例数が多いものの、帰結節での条件法現在への偏りが顕著である。また faire についても同様の傾向が認められる。vouloir, plaie に関しては、前提節における直説法半過去への偏りが若干なりとも認められる。

FM では、接続法半過去は話し言葉においてほとんど用いられることはなく、書き言葉においてさえ、その使用は極めて限定的であると言われる<sup>24)</sup>。Marie の条件文に使用されている主要な時制の人称・数に関する分布は以下のとおりで、接続法半過去はすでにこの時代から 3 人称単数への極端な偏りの傾向を示していることが確認できる。

	<i>singulier</i>			<i>pluriel</i>		
	<i>1<sup>e</sup></i>	<i>2<sup>e</sup></i>	<i>3<sup>e</sup></i>	<i>1<sup>e</sup></i>	<i>2<sup>e</sup></i>	<i>3<sup>e</sup></i>
<i>subj. impft</i>	6.3%	0%	91.0%	0%	2.7%	0%
<i>subj. pl.-q.-pft</i>	23.5%	0%	52.9%	0%	5.9%	17.6%
<i>cond. pré.</i>	20.8%	0%	64.2%	0%	5.7%	9.4%
<i>cond. passé</i>	0%	0%	50.0%	0%	50.0%	0%
<i>ind. impft</i>	10.6%	0%	74.5%	0%	8.5%	6.4%
<i>ind. pl.-q.-pft</i>	0%	0%	50.0%	0%	50.0%	0%
Total	11.5%	0%	77.8%	0%	6.0%	4.7%

## 5. 0 おわりに

条件文の使用に関して 2 作品の間に認められる前述のような差異は、はたしてなにに由来するのであろうか。確かに両作品間には成立時期に関して時間的な差が存在することは恐らく異論の余地はないであろう。正確な年号までは確定できないまでも、《Lais》が書かれたのは1189年

以前, Marie の作とされる《*Espurgatoire Seint Patriz*》が1189年以後, 《*Fables*》はその2作品の間に成立したというのが定説である。いずれにせよ, 書かれた時期にあまり大きな隔たりはないものと思える《*Lais*》と《*Fables*》が, 条件文の使用に関しては明瞭な相違を提示することから, はたしてこれらが同一人物の手になるものであろうかといった新たなる疑問も生じる。しかしながら, それぞれの作品の性格から検討を加えるなら, こういった疑問の解消に繋がる解釈も可能であろう。すなわち《*Lais*》は王侯貴族の宮廷生活に題材を得た極めて文学的な作品であり, 《*Fables*》は主として動物たちの日常の暮らしを活写したイソップに由来する物語である。従って, 例えば登場人物(あるいは動物)たちが交わす会話についても, 両作品間でおのずから異なったものとなるよう作者は配慮したに相違ない。種々のタイプの条件文の中で, ①の構文が《*Lais*》に多用されるのは, 文学的で伝統的と言われるこのタイプの構文が作品の性格と一致するからであり, ②や④のタイプが《*Fables*》で高い比率を占めるのは, この作品が《*Lais*》に比し, より卑俗な世界を描写する寓話集であることに起因するのではないだろうか。本稿では調査対象を2作品に限定したが, 新たに《*Espurgatoire Seint Patriz*》にまで範囲を拡大して考察を進めるなら, 別なる解釈の可能性も考えられるであろう。

(本学教授)

#### 使用テキスト

Marie de FRANCE, *Lais*, edited by Alfred EWERT, Basil Blackwell, Oxford, 1963.

Marie de FRANCE, *Les Fables*, par Charles BRUCKER, Peeters, Louvain, 1991.

#### 註

- 1) L. FOULET, *Petite syntaxe de l'ancien français*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, Champion, 1966, § 303.
- 2) L. FOULET, *Ibid.*, § 303.
- 3) cf. F. BRUNOT, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, Tome I, nouvelle éd., Paris, A. Colin, 1966, pp. 254-255, 346-

- 347, 490-491.
- 4) cf. R.-L. WAGNER, *Les phrases hypothétiques commençant par «si» dans la langue française, des origines à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Droz, 1939.
  - 5) cf. Ph. MÉNARD, *Syntaxe de l'ancien français*, 3<sup>e</sup> éd., Bordeaux, Bière, 1988, pp. 235-238.
  - 6) 「条件法」といった呼称の不適切さについてはすでに指摘があり, これを “*forme en -rais*” という研究者も多くいるが, 当報告においては一応伝統的な文法用語に従った。
  - 7) cf. Ch. MARCHELLO-NIZIA, *Histoire de la langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, Paris, Dunod, 1992, pp. 289-291.
  - 8) cf. F. BRUNOT et Ch. BRUNEAU, *Précis de la grammaire historique de la langue française*, Paris, Masson et Cie, 1969, p. 512.
  - 9) cf. Ph. MÉNARD, *op. cit.*, p. 235.
  - 10) cf. Ph. MÉNARD, *Ibid.*, p. 235.
  - 11) Ph. MÉNARD, *Ibid.*, p. 236.
  - 12) cf. F. BRUNOT, *op. cit.*, p. 255.
  - 13) cf. Ph. MÉNARD, *op. cit.*, p. 236.
  - 14) cf. Ph. MÉNARD, *Ibid.*, p. 236.
  - 15) cf. Ph. MÉNARD, *Ibid.*, p. 236.
  - 16) cf. Ph. MÉNARD, *Ibid.*, p. 238.
  - 17) cf. Ph. MÉNARD, *Ibid.*, p. 238.
  - 18) cf. F. BRUNOT, *op. cit.*, p. 491.
  - 19) cf. Ph. MÉNARD, *op. cit.*, p. 238.
  - 20) cf. Ph. MÉNARD, *Ibid.*, p. 238.
  - 21) 本稿の 4. 0 に提示した数値は, 3. 2 および 3. 3 で論及した条件文の統計結果を示すものであり, 3. 1 に示した「単純な仮定に基づく条件文」と 3. 4 に示した「不均衡構文」は含まれていない。
  - 22) cf. Ph. MÉNARD, *op. cit.*, p. 237.
  - 23) Ph. MÉNARD, *Ibid.*, p. 236.
  - 24) cf. M. GREVISSE, *Le Bon Usage*, 8<sup>e</sup> éd., Gembloux, J. Duculot, S.A., 1964, § 1055.

〔付記〕 本稿は平成 8 年度関西大学学部共同研究費により実施した研究の成果を公表したものである。